

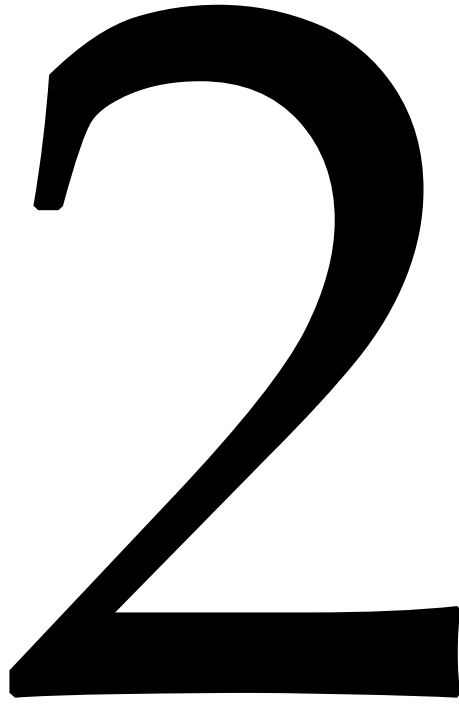
1

Facing the centuries

The wall in front of you was built around 2600 B.C. It encased the terrace that sloped up to the temple you see in the distance. It remained in use for over 1000 years. In the last centuries of Urkesh (1500 to 1200 B.C.) the plaza was filled in, and the effect was lost – much as it is lost today. In order to recapture the original perception of this vast sacred space, you are invited to walk down the steps on your left to the level of the ancient plaza.

في مواجهة القرون

الجدار الذي أمامكم بني قرابة عام 2600 ق.م. هذا الجدار يحيط بالمصطبة التي ترتفع صعوداً باتجاه المعبد الذي تراه على بعد. لقد بقي هذا الجدار مستعملاً أكثر من 1000 عام. في القرون الأخيرة من حياة أوركيش (1500-1200 ق.م) كانت الساحة قد امتلأت بالترامات، و ضاع التأثير المهيبة الذي كانت تتمتع به سابقاً، بقدر ما هو ضائع اليوم. في السعي لاستعادة الاحساس الأصلي لهذا المكان الواسع المقدس، أنت مدعو لنزول درجات السلم الموجود الى يسارك وصولاً الى مستوى الساحة القديمة.



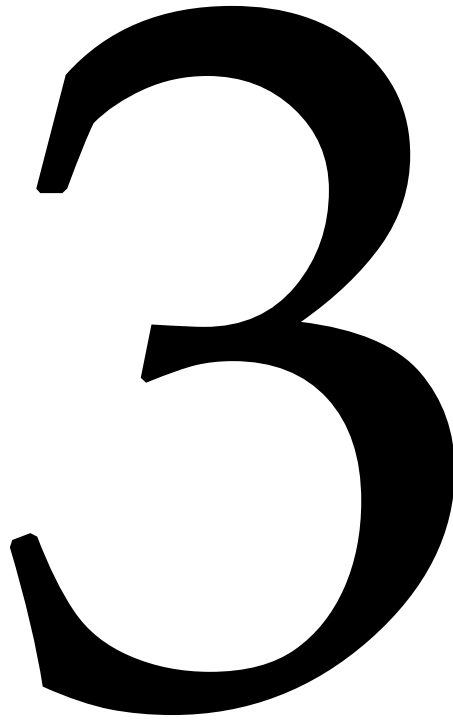
A bird's eye view

From this panoramic vista point you can gain a comprehensive view of the great Terrace wall and of the staircase – both built around 2600 B.C. It is not how the ancients saw it (the next stop will take you down to their level ...). But the view from up here, aided by the descriptive panels in front of you, offer you a good synthetic survey of the visual and the historical dimensions of this great monument.

المنظر

من عين الطائر

من مركز المشاهدة (البانوراما) هنا، بإمكانك أن تحقق رؤية واسعة تشتمل على كل من جدار المصطبة الضخم والدرج الذين بُنوا حوالي 2600 ق.م. هذه الرؤية تختلف عن رؤية القدماء لهما (مركز المشاهدة التالي سوف يهبط بك إلى سويتهم...). لكن المشهد من أعلى هنا، والمرفق لوحات الوصف أمامك، يزودك برؤية مركبة جيدة لامتداد هذا الصرح العظيم زماناً ومكاناً.



Facing the transcendence

From the high vista point behind us we looked down at the staircase as a bird would. Now we descend to the level where humans stood – and still stand. We have excavated a large portion of the Plaza specifically in order to make it possible for you to walk on the ground the ancients trod. As you approach the staircase, be mindful of the rich meaning it held for those who approached it thousands of years ago.

في مواجهة السمو

من مركز المشاهدة المرتفع خلفنا، نظرنا إلى الأسفل باتجاه الدرج كما يفعل الطائر. الآن ننزل إلى السوية حيث وقف البشر سابقاً - ولا زالوا يقفون-. لقد نقبنا قطاعاً كبيراً من البلازا بشكل خاص، لكي نمكنك من السير على الأرض التي وطئها القدماء. باقترابك من الدرج، حاول إدراك المعنى العميق الذي حمّله لهؤلاء الذين دنوا إليه منذ آلاف السنين.

4

The great ascent

You are now ready to climb the stairs. There are two important lessons to be learnt. The first is archaeological. The sections will teach us a most important historical lesson, and will enlighten us on the final years of Urkesh' history. The second is perceptual. Was the ascent a casual stroll, that anybody in the city could take, or was it laden with meaning, and reserved only for religious occasions?

الارتقاء العظيم

أنت الآن مستعد لصعود الدرج، حيث توجد فكرتين أساسيتين للفهم. الأولى أثرية، فالمقطع سوف يقدم لنا لمحة تاريخية هامة، و سينورنا بالسنوات الأخيرة من تاريخ أوركيش. الفكرة الثانية حسّية، إذ هل كان الدرج مَعْبَرًا عامًا- بإمكان أي شخص في المدينة أن يجتازه-، أم كان عبوره ذو معنى، وحُفِظَ فقط للمُناسبات الدينية؟

5

The Temple of the Lion

At the summit of the Terrace, and today of the tell, there was the Temple. You have seen already a synthetic overview in the "panorama" atop the vista point. We found only the foundations of the building that was in use around 2400 B.C., and we have added a partial reconstruction in modern mud-brick.

معبد الأسد

على قمة المصطبة- قمة التل اليوم- كان هناك المعبد. لقد شاهدت للتو المنظر المركب من أعلى "البانوراما" (مركز المشاهدة). لقد وجدنا فقط أساسات البناء الذي كان مستخدماً حوالي 2400 ق.م.، كما تمت إعادة بناء جزئية باستخدام قرميدات لبن حديثة.